



**Auf dem Weg zu einem  
holistischen  
Äquivalenzbegriff**

-

**Zur Konkretisierung von  
Systemen beim Übersetzen**

Anne Gorius: Auf dem Weg zu einem  
holistischen Äquivalenzbegriff

# Gliederung

1. **Problemstellung**
2. **Beispiel**
3. **Zielsetzung**
4. **Stand der Forschung**
5. **Theoretische Grundlagen**
6. **Schrittfolge zur Herstellung der holistischen Äquivalenz**
7. **Rückbezug auf Beispiel**
8. **Zusammenfassung**
9. **Literaturauswahl**

# 1. Problemstellung

(mit besonderem Bezug zu  
idiomatischen Ausdrücken und Klischees)

- **Sprachliche Manifestation vs  
Gesamtvorstellung (tertium comparationis)**
- **Einzelausdruck vs Textzusammenhang**
- **Identifizieren der gemeinsamen Invariante zw.  
Ausdruck und Gesamtvorstellung in AS und ZS**
- **Hintergrundwissen und implizite Wissens-  
systeme**

## 2. Beispiel

***Industrious sorts no longer  
burn the midnight oil.***

- impliziter Zusammenhang zw. ***Industrious sorts*** und ***burn the midnight oil***
- Invariante von  $\rightarrow$  ***Industrious sorts*** und  $\rightarrow$  ***midnight***

## 2. Beispiel

- Dt. Übersetzung (wörtlich):

***Fleißige Typen verbrennen nicht länger das Mitternachtsöl.***

- Kein inhaltlicher Zusammenhang,  
keine Invariante

- Dt. Übersetzung (semantisch):

***Fleißige Typen arbeiten nicht länger bis spät in die Nacht.***

- Zusammenhang/Invariante zw. → ***Fleißige Typen*** und → ***bis spät in die Nacht arbeiten***



## 2. Beispiel

# Problematik

- **Idiomatischer Ausdruck vom Inhalt her übersetzbar → semantisch**
- **Keine Wahrung der Klischeevorstellung / des mit der ausgangssprachlichen Äußerung verbundenen Bildes**

## 3. Zielsetzung

- Entwicklung einer gesamthaften, regelgeleiteten Schrittfolge, um die in Ausgangs- und Zieltext zugrundeliegenden Vorstellungswelten im vorliegenden Text verknüpfen zu können
- Erfassung des Kontextes über Hintergrundwissen
- Modell mit Systemen als „Werkzeug“ für den/die Übersetzer/in, um gemeinsame „Invariante“ in Texten erkennen und zielsprachlich wiedergeben zu können → holistische Äquivalenz

## 4. Stand der Forschung

- Linguistik:
  - national-kultureller Zusammenhang von Phraseologismen
  - semantische Perspektive; zu analytisch einseitig
  - vernachlässigt die Ausdrucksseite
- Übersetzungswissenschaft:
  - Analyse des isolierten Ausdrucks
  - keine Berücksichtigung des Hintergrundwissens

## 4. Stand der Forschung

### Dobrowol'skij (2002)

- **Verdienst:**
  - **Verknüpfung linguistischer und übersetzungswissenschaftlicher Aspekte**
  - **Redewendung im Gesamtzusammenhang, nicht als isolierter Ausdruck**
  - **Abstufung von Schwierigkeitsgraden bei der Übersetzung**
- **Defizit:**
  - **betrachtende Beobachtungsweise**
  - **keine konkreten Handlungsanweisungen**

## 5. Theoretische Grundlagen

- **Übersetzungstriade von Gerzymisch-Arbogast/Mudersbach**
- **Erfassung der Systeme aus den drei Perspektiven der Übersetzung (atomistisch, holistisch, hol-atomistisch)**
- **Basis: Übersetzungsmethode Holontra von Gerzymisch-Arbogast/Mudersbach zur Darstellung der den Vorstellungswelten zugrundeliegenden Systeme = Holons**

## 5. Theoretische Grundlagen

### Floros (2003)

- kulturelle Dimensionen eines Textes in holistischer Form
- konkrete Schrittfolge
- Darstellung von Kultursystemen in Form von Holons
- Konkrete Unterscheidung zw. Text- und Systemebene

## 5. Theoretische Grundlagen

### Will (2009)

- **Modell zum Fachwissenserwerb beim Simultandolmetschen**
- **Holistische Methode zur Erfassung der Termini im Gesamtzusammenhang**
- **Konkrete Handlungsanweisungen**
- **Bedeutungerschließung der Termini im Kontext**

## 6. Schrittfolge

- 1. Schritt: Lektüre des Textes unter besonderer Berücksichtigung der darin enthaltenen Vorstellungswelten
- 2. Schritt: Identifizierung und Erstellung dieser Vorstellungswelten für AS und ZS in Form von Systemen
- 3. Schritt: Vergleich der Vorstellungswelten unter Berücksichtigung der Invarianten
- 4. Schritt: Herstellen der Invarianten in AS und ZS über Analyse des AS-Ausdrucks
- 5. Schritt: Äquivalenzanalyse
  - Holistische Äquivalenz: Identität des Klischees in AS und ZS im Ausdruck und in der Vorstellungswelt
  - Teil-holistische Äquivalenz: Kompatibilität der Vorstellungswelt bei Nicht-Identität des Ausdrucks
  - Holistische Null-Äquivalenz: Nicht-Identität von Ausdruck und Vorstellungswelt bei semantischer Kompatibilität
- 6. Schritt: Ergebnis der Äquivalenzanalyse
  - Erstellung des ZT unter Wahrung der Invarianten

## 7. Rückbezug zum Beispiel

**Clichés are always tired. Increasingly, they are also wrong**

**TECHNOLOGY constantly overtakes language. Recent additions to the Oxford English Dictionary have included po-faced entries for “Google” (the verb), “wiki” and “mash-up”. But most clichés are stubbornly indifferent to such concerns. Indeed, they often act as a linguistic fossil record, preserving objects and behaviour that have long since fallen into petrified obsolescence. Industrious sorts no longer burn the midnight oil. Flashes in the pan are common even if the flintlock muskets that gave rise to them are museum pieces. Colours are still nailed to masts, metal though they now usually are.**

**In a technological age ever more clichés are being untethered from their origins in this way. People write out plenty of metaphorical cheques, whether blank or bouncing. Many of them are to be found in the post, but fewer in real life (some shops no longer accept them). There is no need to keep your cards close to your chest, or indeed an ace up your sleeve, when so much gambling happens online. Thanks to reviews, awards and celebrity book-club stickers, you can in fact judge a book by its cover. If you carry a mobile phone, write e-mail or post entries on MySpace, being out of sight does not mean being out of mind. And in the age of the iPod, no one can be accused of being unable to carry a tune.**

**(Ausschnitt aus Artikel des Economist vom 09.08.2007)**

Anne Gorius: Auf dem Weg zu einem  
holistischen Äquivalenzbegriff

## 7. Rückbezug zum Beispiel

**Clichés are always tired. Increasingly, they are also wrong**

**TECHNOLOGY constantly overtakes language. Recent additions to the Oxford English Dictionary have included po-faced entries for “Google” (the verb), “wiki” and “mash-up”. But most clichés are stubbornly indifferent to such concerns. Indeed, they often act as a linguistic fossil record, preserving objects and behaviour that have long since fallen into petrified obsolescence. Industrious sorts no longer burn the midnight oil. Flashes in the pan are common even if the flintlock muskets that gave rise to them are museum pieces. Colours are still nailed to masts, metal though they now usually are.**

## 7. Rückbezug zum Beispiel

Engl. Original:

**Industrious sorts no longer  
burn the midnight oil.**

Semantische Übersetzung:

***Industrious sorts ~ fleißige Typen***

***Burn the midnight oil ~ bis spät in die Nacht  
arbeiten***

**Fleißige Typen arbeiten nicht mehr  
bis spät in die Nacht.**

**= Holistische Null-Äquivalenz: semantische  
Kompatibilität, keine Wahrung des  
Klischeecharakters**

## 7. Rückbezug zum Beispiel

**Herstellen des Bezugs zum Ausdruck in der ZS  
über:**

- **Semantische Ebene**
  - **Historischen Bedeutungshintergrund**
- } des AS-  
Ausdrucks

⇒ **Erschließen des tertium comparationis  
zwischen AS- und ZS-Ausdruck**

## 7. Rückbezug zum Beispiel

# Feststehender idiomatischer Ausdruck *burn the midnight oil*

- **Semantische Ebene:**

***Work late into the night*** (Quelle:  
<http://www.phrases.org.uk/meanings/80200.html>,  
Stand: 16.06.2009)

- **Historischer Bedeutungshintergrund:**

***Originally this was by the light of an oil  
lamp or candle*** (Quelle:  
<http://www.phrases.org.uk/meanings/80200.html>,  
Stand: 16.06.2009)

## 7. Rückbezug zum Beispiel

# Herstellen der Invariante

⇒ Identifizierung der gemeinsamen Invariante zwischen AT und ZT:

*Industrious sorts no longer burn the midnight oil.*

→ über idiomatischen Ausdruck = System/Holon Cliché

→ über semantische Bedeutung: Industrious + work late into the night = System/Holon: **WORK**

*Fleißige Typen arbeiten nicht mehr bis spät in die Nacht.*

- Über den semantisch ins Dt. übertragenen Satz:

⇒ Kein idiomatischer Ausdruck ≠ Klischee

⇒ Fleißig + bis spät in die Nacht arbeiten = System/Holon: **ARBEIT**

⇒ Invariante zwischen AS + ZS über System/Holon: **WORK/ARBEIT**

## 7. Rückbezug zum Beispiel

# Darstellung des Systems/Holons ARBEIT mit Konkretisierung im Text

Holon Arbeit	Konkretisierung im Text
<b>Holem <u>Arbeitsarten</u></b>	
Subholem Nachtdienst	→ bis spät in die Nacht
Subholem Überstunden	→ bis spät in die Nacht
Subholem Vollzeit	
...	
<b>Holem <u>Arbeitertypus</u></b>	
Subholem Nachtarbeiter	→ bis spät in die Nacht
Subholem Schichtarbeiter	
...	
<b>Holem <u>Arbeitshaltung</u></b>	
Subholem fleißig/arbeitswütig	→ Fleißige Typen
Subholem faul	
...	

## 7. Rückbezug zum Beispiel

- **Konkretisierung im Text in Bezug auf:**
  - **Nachtdienst**
  - **Überstunden**
  - **Arbeitshaltung fleißig**

TRANSLATION  
CONCEPTS

## 7. Rückbezug zum Beispiel

- **Mit diesen Konkretisierungen assoziierte Vorstellung:**  
**= Jemand, der bis spät in die Nacht aufbleibt/arbeitet**  
**⇒ Sprachlicher Ausdruck: Nachteule**

## 7. Rückbezug zum Beispiel

- ⇒ **Umsetzung der Invariante des historischen Bedeutungshintergrunds von „burn the midnight oil“**
- **light of an oil lamp = System Light sources / Lichtquellen**

## 7. Rückbezug zum Beispiel

# Darstellung des Systems/Holons „Light sources/Lichtquellen“

<b>Holon Light sources (Quelle: Wikipedia, Stand: 24.06.2009)</b>	<b>Holon Lichtquellen (Quelle: Wikipedia, Stand: 24.06.2009)</b>
<b>Holem <u>natural light sources</u></b> Subholem sun light Subholem stars Subholem aurora Subholem lightning ...	<b>Holem <u>natürliche Lichtquellen</u></b> Subholem Sonnenlicht Subholem Sterne Subholem Polarlicht Subholem Blitz ...
<b>Holem <u>combustion-based light sources</u></b> Subholem <u>oil lamps</u> Subholem cathode ray tube Subholem light-emitting diode ...	<b>Holem <u>künstliche Lichtquellen</u></b> Subholem <u>Öllampen</u> Subholem Leuchtmittel Subholem Bildröhren Subholem Leuchtdioden ...

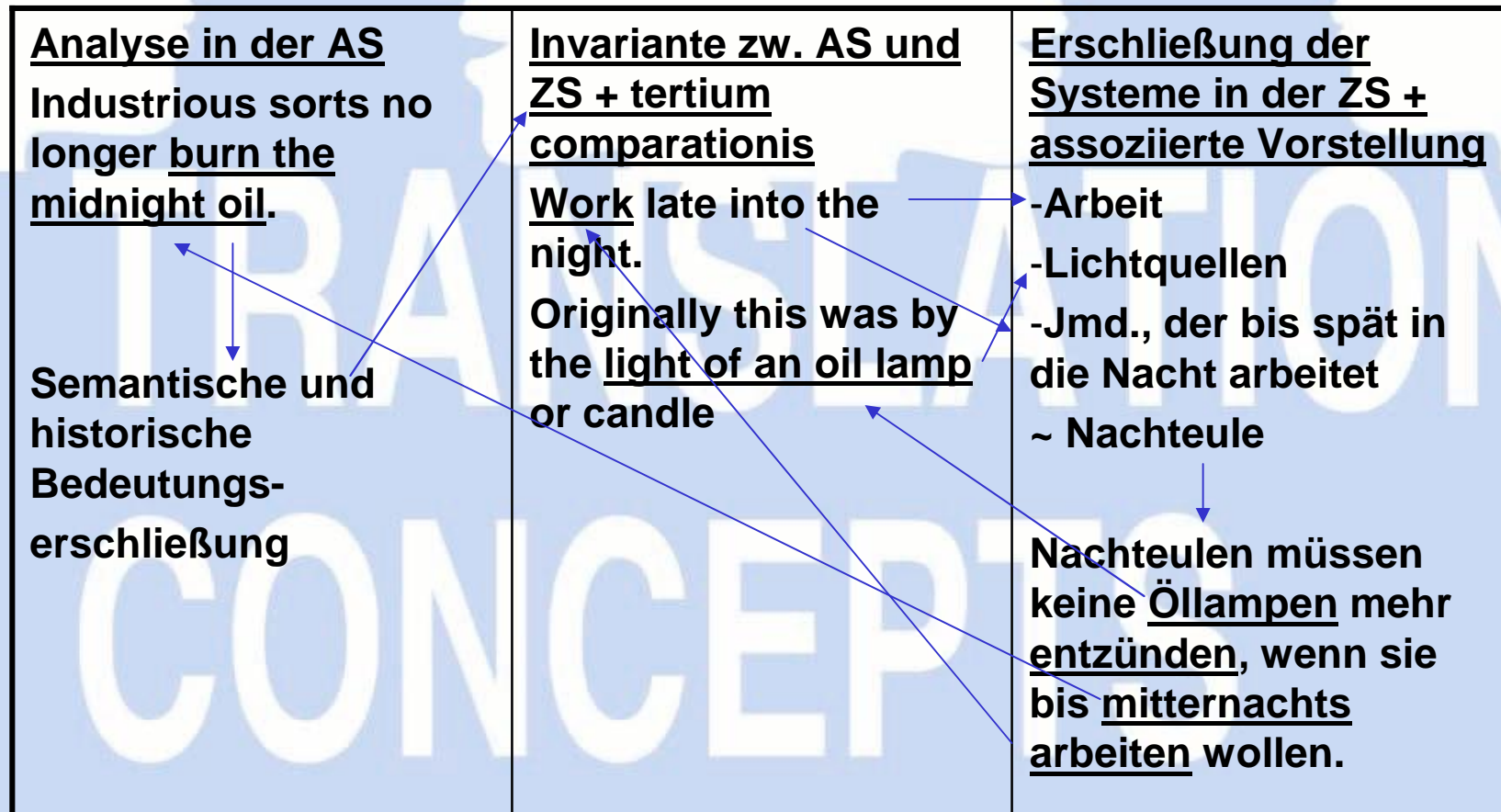
Anne Gorius: Auf dem Weg zu einem  
holistischen Äquivalenzbegriff

## 7. Rückbezug zum Beispiel

- Herauslösen der Invariante oil lamp/Öllampe über die Vorstellungswelt „Light sources/Lichtquellen“
- Kann zum idiomatischen AS-Ausdruck burn the midnight oil in Bezug gesetzt werden
- Loslösung von semantischer Bedeutung
  - ⇒ Nachteulen müssen keine Öllampen mehr entzünden, wenn sie bis Mitternachts arbeiten wollen.
  - ⇒ Bewahrung des idiomatischen Inhalts in der ZS
  - ⇒ Teil-holistische Äquivalenz: Kompatibilität der Vorstellungswelt WORK/ARBEIT; realisiert über unterschiedliche Ausdrücke in AS und ZS

## 7. Rückbezug zum Beispiel

# Grafische Darstellung der Umsetzung der Invarianten



## 8. Zusammenfassung

- Über Systeme/Holons kann Charakter einer idiomatischen Äußerung erhalten werden
- Durch Loslösung von semantischer Bedeutung Auflösung der Invarianten
- Herstellung eines konkreten Zusammenhangs zwischen ausgangs- und zielsprachlichem Ausdruck

# 9. Literaturauswahl

- Burger, Harald (2007): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.
- Dobrowol'skij, Dimitrij (2002): *Phraseologie und Übersetzen*. In: Zybatow, Lew N. (Hrsg.): *Translation zwischen Theorie und Praxis – Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I*. Frankfurt am Main: Lang.
- Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Floros, Georgios (2003): *Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten*. Tübingen: Narr.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun; Mudersbach, Klaus (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*. Tübingen: Francke.
- Koller, Werner (1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg – Wiesbaden: Quelle und Meyer. (= UTB 819)
- Snell-Hornby, Mary (1986): *Übersetzungswissenschaft: eine Neuorientierung*. Tübingen: Franke (= UTB 1415)
- Speake, Jennifer (1999): *The Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
- Stolze, Radegundis (2001): *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Will, Martin (2009): *Dolmetschorientierte Terminologiarbeit. Zur adäquaten Simultanverdolmetschung fachsprachlicher Konferenzen*. Dissertation an der Universität des Saarlandes. Letzter Tag der Prüfung: 02.02.2009. Publikation demnächst im Narr-Verlag Tübingen.

Anne Gorius: Auf dem Weg zu einem  
holistischen Äquivalenzbegriff



TRANSLATION

**Vielen Dank!**

CONCEPTS

Anne Gorius: Auf dem Weg zu einem  
holistischen Äquivalenzbegriff